



Boletín informativo de la ciudad

**I G A**



Población de Iga	86,216
Población de extranjeros	5,799
6.73 % de la población	
Agosto, 2023	

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kouho Iga" y otras publicaciones..

**Información** お知らせ

**Inscripciones para la guardería**

**Sobre el Ueno Tenjin Matsuri**

◆ ほいくしょ(えん) にゅうしょしゃ ぼしゅう  
Para todas las personas que por motivos de trabajo deseen matricular a sus hijos en la guardería (hoikuen) **para abril del 2024**. Si desea inscribir a sus hijos a mediados de año, también tiene que hacer la solicitud en estas fechas. (ej. Mujeres embarazadas, madres que están con descanso materno)

【Postulantes】Bebes con más de 57 días de nacido, hasta los 5 años.



【Periodo de inscripción】 **Día 10 al 31 de Octubre del 2023, 8:30 a 17:00**

★ Los formularios empezarán a ser repartidos desde el día **viernes 6 de octubre**.

★ Entregar el formulario en la guardería que desea postular (su primera opción).

★ Puede que debido a la situación de la guardería no sea posible conseguir una vacante en la guardería requerida.

**Mayores Informes:** municipalidad oficina de Hoiku Yōchien ka Telf.0595-22-9655

★ Aoyama Yosami Yōchien es un jardín que le ofrece también el sistema de guardería "Nintei kodomo en" para bebes a partir del 6to mes de nacidos.

**Mayores informes TEL 0595-52-0433**



うえのてんじんまつり

Los días 20, 21, y 22 de octubre, se llevará a cabo el matsuri en la avenida Ginza y alrededores. Un evento con más de 400 años de tradición, siendo el mayor evento de otoño en la ciudad de Iga. También habrá desfile de objetos de herencia cultural, como ONI GYOUTSU (desfiles tradicionales) y DANJIRI (carros alegóricos) que impresionan los ojos de los turistas. Este desfile fue escogido como importante propiedad cultural folclórica intangible en 2002 y registrado como patrimonio cultural inmaterial en el 2016.

Véa más detalles y horarios en la página web oficial del Ueno Tenjin Matsuri (Japonés e inglés)

Informes: Ueno Shōkō Kaigisho ☎ 0595-21-0527, Iga Shi Ueno Kankō Kyōkai ☎ 0595-26-7788, Kankō Senryaku Ka ☎ 0595-22-9670

☆ Le pedimos su comprensión porque habrá regulación en el tráfico desde la estación de Iga Ueno y alrededores, como de la Ginza doori lado sur.

**Tenga en cuenta que habrá congestión de vehículos casi todo el día, en las rutas alrededor del Matsuri. Horarios: Octubre día 20 (vie): 10:00 a 22:00, 21 (sáb): 10:00 a 22:00, 22 (dom): 9:00 a 21:00.**

※ El día 20 le pedimos por favor, a las personas que residen en la zona Ueno, dejar su basura en el lugar de recolección hasta antes de las 8 a.m.

★ **Festival Jibasan en Iga:** frente a Haitopia, venta de productos regionales. Sábado 21 (13:00 a 20:00) y domingo 22 (10:00 a 16:30)



**Reclutamiento de miembros para el comité del Plan de Promoción de la convivencia multicultural en Iga**

いがしたぶんかきょうせいすいしんぶらんいんかいいんぽしゅう  
伊賀市多文化共生推進プラン委員会委員募集



Para escuchar las voces de los ciudadanos en general, con respecto al desarrollo comunitario a través de la coexistencia y la cooperación multicultural, llevamos a cabo este reclutamiento para formar parte del comité. Hay algunas vacantes y se requiere lo siguiente: Tiene que ser residente de Iga entre 18 y 70 años, que pueda entender japonés. (Las reuniones son en japonés no habrán traductores). Se llevarán a cabo 2 reuniones al año durante el periodo del 1 de diciembre hasta el 30 de noviembre del 2025 (Día de semana, con duración aproximada de 2 horas). Remuneración de 6 mil yenes por día. Traiga o envíe Hasta el 27 de Octubre, su redacción de hasta 400 caracteres, formato libre, explicando el motivo de su solicitud, nombre, dirección, fecha de nacimiento y teléfono. Solicitud y Consultas: Tabunka Kyōsei Ka ☎0595-22-9702 Fax:0595-22-9641 ✉ tabunka@city.iga.lg.jp

Impuesto del Mes  
琴月の納税

~ Hasta el 31 de Octubre ~

Impuesto del seguro de salud 4to periodo (kokumin kenkō hoken ze)  
Impuesto residencial 3er periodo [Shi ken min ze]  
Mayores informes: Shū Zei Ka TEL.0595-22-9612

## Vacuna contra la influenza インフルエンザの予防接種を受けましょう



Para prevenir la influenza lo mejor es tomar las vacunas. Especialmente los bebés y personas de tercera edad, que están más expuestos al contagio. Informes Kenkō Suishin Ka: ☎0595-22-9653

		Vacuna para bebés	Vacuna para personas de tercera edad
<b>Periodo que cubre los gastos</b>		1 de octubre hasta el 31 de enero del 2024	
Para las personas		nacidas después del día 2 de abril del 2017 y que sean residentes de la ciudad de Iga.	1-Residentes de Iga con más de 65 años de edad. 2-Personas con más de 60 años y menos de 65 años de edad, portadores de carnet de deficiencia categoría 1 o por enfermedad cardíaca, riñón, aparato respiratorio o baja inmunidad.
Para Vacunarse.	Institución médica dentro de la ciudad	1-Llame directamente al hospital que desea ir y saque cita. 2-En la ventanilla del hospital le cobrarán con el valor ya descontado los 1,500 yenes/vez (hasta 2 veces).	1-Llame directamente al hospital que desea ir y saque cita. El formulario a rellenar lo obtendrá en la institución médica. 2-Pagar en la ventanilla del hospital 2,000 yenes.
	Institución médica fuera de la ciudad	En institución médica de otra ciudad se necesita hacer una solicitud para que le depositen el valor de la ayuda. Para la solicitud se necesita el recibo que ha pagado, inkan y libreta de cuenta bancaria. Hacer la solicitud hasta el día 29 de Febrero del 2024	Si pretende vacunarse en otra ciudad, entre en contacto con la municipalidad una semana antes con la sección kenkō suishin ka Yobō Sesshu kakari para más detalles: ☎0595-41-1550 Haitopia 4to piso
Llevar		Libreta de salud materno-infantil (boshi techo) y el seguro de salud.	El seguro de salud

## Sobre la vacunación covid-19 durante el año fiscal 令和5年度秋開始接種を実施しています

Para las personas de todas las edades que hayan completado la primera vacunación (1ª y 2ª dosis).

※Los vacunados a partir de la primavera de 2023 también podrán vacunarse 3 meses después de la vacunación.

※También los bebés y niños pequeños (de 6 meses a 4 años) que han completado la primera vacuna (de 1 a 3 inyecciones), 3 meses después de la vacunación.

**[Periodo de vacunación] 20 de septiembre al 31 de marzo del 2024**

**[Vacuna utilizada]** Vacuna correspondiente a la cepa Omicron XBB.1.5

**[Cupón de Vacunación]** Para quienes hayan sido vacunados utilizando los cupones previamente enviados se les enviarán los nuevos cupones de vacunación después de más de 3 meses según el orden de su última vacuna.

※Si no ha recibido la tercera vacuna o las posteriores y aún tiene el cupón de vacunación, puede utilizar ese mismo cupón para vacunarse.

※Para obtener detalles sobre cómo solicitar cupones de vacunación y relacionados consulte con Kenkō Suishin Ka Yobō Sesshu Kakari ☎0595-41-1550



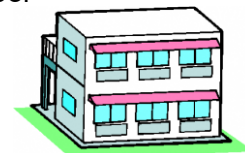
## Inscripciones para los departamentos de la prefectura

けんごうじゅうたくにすまひまほしめしめ  
< 県営住宅入居者募集 >

La información sobre las vacantes puede verlas directamente en la página web.

**Periodo de solicitud: 1 de octubre al 31 de octubre** REQUISITOS:

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio. 3 Tener dos contactos de emergencia. 4-Tener familia con la que piense vivir junto. -Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de tres meses después de la ocupación. -Podrá ser solicitada por convivientes, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital. 5-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas. 6-En caso de haber vivido en alguna vivienda pública no debe tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de la comunidad, etc. 7-No estar retrasado en los pagos de impuesto.



**Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chōsha).** ☎059-221-6171

## ☆Participe en la encuesta 多文化共生のアンケートにご協力下さい

Realizaremos una encuesta para los residentes extranjeros mayores de 18 años sobre la convivencia multicultural en nuestra ciudad. Pedimos su colaboración.

Más información en la web o en el facebook.

Tabunka Kyōsei Ka 0595-22-9702



# Información Médica y de salud

医療・健康の情報

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses, se recomienda no pasar los 2 años) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses, se recomienda no pasar los 4 años). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

☆Traer el boshi techō. Mayores informes: Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653



## Control de salud y desarrollo del niño

赤ちゃんの健診と相談

Examen 1 año y medio	17 de octubre, 7 y 21 de noviembre	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
Examen 3 años	5 y 26 de octubre, 16 de noviembre	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso



## Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

### ◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1  
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00 / Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



### ◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

### ◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

Octubre						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
1 Okanami/Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Okanami/Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Okanami/Nabari	30 Okanami	31 Shimin	※Excepto pediatría			

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

## Asesoría y Consultoría

相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede consultar con especialistas legales (gyousei shoshi) previa reservación. **Próx. Fecha: 2 de Noviembre 13:30-16:00**

### ■Tabunka Kyōsei-ka, Municipalidad segundo piso

【Horario】 Lun-Vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijūku cho 3184



Facebook

### ■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629

【Horario】 Lun-Vie de 9:00-17:00,

2do y 4to Dom del mes de 9:00 a 12:00

【Ubicación】 Iga-shi Marunouchi 500. Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

## Información para la vida cotidiana

せいかつ 生活のヒント

### ◆ Amarrar las bolsas de basura correctamente

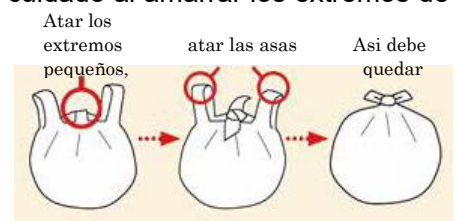


El nuevo formato de bolsas de basura (con asas) están a la venta desde abril de este año.

A comparación de las bolsas de basura convencionales, éstas son más prácticas para amarrar y transportar por tener asas.

Por favor pedimos su colaboración cuando vaya a desechar la basura tener cuidado al amarrar los extremos de la bolsa. Si hay un espacio al amarrarlas, el contenido se puede derramar y así manchar el área circundante, provocando que la basura se esparza y cause molestias a las personas que utilizan el sitio donde se coloca la basura. Por lo cual se pide amarrar bien sin dejar espacios.

Mayores Consultas: Haikibutsu Taisaku ☎0595-20-1050





**Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

(A partir de 3ro de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sōgō  
Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



**Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai**

いが にほんご のかい  
伊賀 日本語の会

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

Venga a estudiar con nos!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 ☎ 0595-23-0912



**Clases GRATUITAS  
Kanji Kyoushitsu**

かんじきょうしつ  
漢字教室

Descanso el 18 de octubre

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida. Los niños con raíces extranjeras que estén en primaria serán bienvenidos.

※ *Es necesario*

【Fechas y horarios】

Todos los Miércoles  
de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia

Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



Consulte la información actual en la página de Facebook o en la web oficial.

**Noticias**

あたら し  
新しいお知らせ

★**Salario mínimo en Iga** みえけん さいていちんぎん 三重県の最低賃金

A partir del 1 de octubre del 2023, el salario mínimo será **973 yenes** por una hora en la provincia de Mie. No interesa el tipo de contrato, arubaito o part time, etc.

Este monto es para todos.

Mayores informes: Mie rōdō kyoku

Rōdō kijun kantoku bu chinginsuitsu.

☎ 059-226-2108



★**Semana de la lectura en otoño** あき どくしょゆうかん 秋の読書週間

Desde el 27 de octubre hasta el 9 de noviembre se celebra la semana de la lectura que justo se da en la temporada de otoño. Es una invitación a todos uds. para que asumamos con alegría y entusiasmo el ejercicio de la lectura. No cuesta nada, ni en economía, ni en tiempo, solo depende de nuestra actitud responsable y personal, que nos lleve a revisar los textos que enriquezcan nuestro conocimiento o para mantenernos al día con la actualidad.

¡Visítemos en la biblioteca!

Más informes: Shōgai Gakushu Ka ☎ 0595-22-9679



★**Aula gratis de fútbol para padres e hijos promoviendo el intercambio internacional**

こくさいこうりゅうおやこ きょうしつ 国際交流親子サッカー教室

Para Niños que entrarán a la primaria en el 2024 hasta niños de 6 grado de primaria y sus familias.

A través de este evento de fútbol las familias extranjeras y japonesas puedan tener un momento de unidad jugando. Las jugadoras de la 1era división de la liga profesional de fútbol "Iga FC Kuno Ichi Mie" serán las entrenadoras.

También habrán otros eventos divertidos por ser el día de agradecimiento a los fans de este equipo.

【Fecha】 Dom. 5 de Noviembre 11:00 a 12:00

【Lugar】 Ueno Undō Kōen Kyōgijō (Ota cho 467)

【Fecha límite de solicitud】 del 2 al 26 de octubre (sólo hay vacantes para **20 familias**, por lo que la solicitud será por orden de llegada)

※Participe con ropa que le permita un fácil movimiento.

※Solicite mandando el nombre de los miembros de la familia que participará, dirección, y teléfono al siguiente e-mail: jicadpd-desk-mieken@jica.go.jp

【Consultas】Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎070-4455-4900

Colaboración entre JICA Mie, Iga FC Kuno Ichi Mie y la asociación internacional de Iga



★**Prender un poquito más temprano la luz del carro** ちよっとはやめのライトオン運動

Período: **1 de octubre a 31 de diciembre**

En este periodo tienden a aumentar los accidentes, porque anochece más temprano que en la temporada de verano, coincidiendo con el horario de salida del trabajo. Se necesita tener mucho cuidado.

Persona de caminata y que usa bicicleta→Se recomienda usar productos para la reflexión de luz, como un cordón o brazalete para obtener seguridad y así poder evitar accidentes.

Para todo tipo de vehículo, carro, motocicleta, bicicleta→Se recomienda prender la luz en Octubre a las 16:50hs, Noviembre a las 16:20hs, Diciembre a las 16:10hs. ※Horarios aproximados, puede variar según el clima, etc.

Informes Kurashi Kōtsū Anzen Ka ☎ 059-224-2410